La cortesía de los "buenos deseos" y su didáctica para alumnos serbios de ELE

Sara Robles Ávila
Universidad de Málaga

Andrijana Deljanin
Universidad de Málaga

Received: 2025-02-09 / Accepted: 2025-05-01
DOI: *https://doi.org/10.30827/portalin.viXIV.32763*
ISSN paper edition: 1697-7467, ISSN digital edition: 2695-8244

RESUMEN: En este trabajo se analiza una estrategia comunicativa muy común de la cortesía valorizante hispánica: los actos de buenos deseos. Los resultados obtenidos servirán para intervenir en el proceso de enseñanza-aprendizaje de español con alumnos serbios. A partir del análisis cuantitativo y cualitativo de dos corpus digitales donde estos actos tienen representación, se ha delimitado su uso pragmalingüístico y sociopragmático en ambas culturas. El contraste de los datos obtenidos muestra dos niveles de tratamiento de este acto de habla: 1. el lingüístico, para proporcionar a los estudiantes serbios todos los recursos verbales y mecanismos sintácticos propios de la comunicación coloquial hispana 2. el sociocultural, para sensibilizarlos sobre los valores de la cultura meta que, como muestra esta investigación, condicionan en gran parte la frecuencia del uso y los contextos en el que este acto cortés surge.
Palabras clave: buenos deseos, contextos digitales, cortesía valorizante hispánica, cortesía serbia, enseñanza de español como lengua extranjera

The politeness of "good wishes" and its teaching for Serbian students of Spanish as a foreign language

ABSTRACT: In this paper we analyze a very common communicative strategy of the Hispanic *cortesía valorizante*: the acts of good wishes. The results obtained will be used to intervene in the teaching-learning process of Spanish to Serbian students. Based on the quantitative and qualitative analysis of two digital corpora, where these acts are represented, their pragmalingustic and sociopragmatic use in both cultures has been delimited. The contrast of the data obtained indicates two levels of treatment of this speech act: 1. the linguistic one, to provide Serbian students with all the verbal resources and syntactic mechanisms common in Hispanic colloquial conversation; 2. The socio-cultural one, to make them aware of the values of the target culture, which, as this research shows, is mostly conditioning the frequency of use and the contexts in which this polite act occurs.
Keywords: good wishes, digital context, Hispanic politeness, Serbian politeness, teaching Spanish as a foreign language.

1. Introducción

Los usos y maneras corteses en la vida social —como norma de comportamiento esperable— y en la comunicación humana —como práctica conversacional— (Escandell,

1996, p. 142) resultan de crucial relevancia en la enseñanza de segundas lenguas (L2) o lenguas extranjeras (LE) ya que la cortesía, por ser una estrategia de interacción dentro de una sociedad determinada, varía de cultura en cultura y afecta tanto a los patrones de actuación convencionalizados como a la selección de formas lingüísticas en cada comunidad de habla (Robles Ávila, 2021, p. 104-105). Los aspectos de la imagen social no son, por tanto, universales, sino propios de cada colectividad (Bravo, 1996 y 2003). Los estudiantes de L2 o LE trasladan a esta de manera natural los patrones de actuación y de expresión de su L1, desconociendo en muchos casos las consecuencias que ello puede tener, pues, con su comportamiento y usos verbales, van esculpiendo su propia imagen y la del oyente. Por tanto, y en la línea de Bravo (2005, pp. 33-34), el dominio de la cortesía exige que los interlocutores compartan un conjunto de normas verbales y códigos sociales establecidos, unas convenciones que son reflejo de valores y creencias diferenciados que definen su propia idiosincrasia, y que en el caso de estudiantes extranjeros deben ser aprendidos y practicados para su uso correcto, adecuado y eficaz.

Los estudios dedicados a la comunicación coloquial en español (añadido) confirman que existe un predominio de la *cortesía valorizante* o *de solidaridad* (Haverkate 1998; Albelda 2003, 2004; Briz 2010; Barros 2010, 2011, 2012; Peláez 2016, entre otros), caracterizada por el empleo de actos corteses como cumplidos, halagos, elogios, piropos, invitaciones, buenos deseos, felicitaciones, etc. (Dumitrescu 2004; Albelda 2003; Barros 2010, 2011; Briz 2010; Peláez 2016, 2017; etc.), con los que se reconoce o se valora al interlocutor (Albelda, 2003, p.300), o favorecen un clima social positivo entre los hablantes (Peláez, 2017, p.98). Además, los actos valorizantes se extienden a otras culturas hispanas; de modo que, en una aproximación relativa llevada a cabo por Briz (2010, pp. 15-18) -no concluyente aún por falta de investigaciones que consideren diversas variables-, tanto la cultura española peninsular como muchas otras del mundo hispano se podrían identificar como *culturas de acercamiento*. No obstante, frente al elevado número de investigaciones en español, sorprende la escasez de estudios en serbio sobre estos actos de refuerzo de la imagen desde la perspectiva de la cortesía lingüística y la pragmática intercultural.

En el ámbito de la enseñanza de lenguas extranjeras, el *Marco Común Europeo de Referencias para las Lenguas* (*MCER*) (2001) y su *Volumen complementario* (*VC*) (2020) sitúan las normas de cortesía dentro de las *competencias sociolingüísticas;* mientras que en el *Plan Curricular de Instituto Cervantes* (*PCIC*) (2006) la cortesía verbal forma parte de *las Tácticas y estrategias pragmáticas de conducta interaccional*; en ambos casos dominar estos recursos supone para el aprendiz adquirir una mayor competencia comunicativa. Sin embargo, el abordaje de esta estrategia en clase y en los manuales de enseñanza de ELE presenta muchas carencias, dada su escasa representatividad y tratamiento superficial (Bani & Nevado, 2004; De Pablos-Ortega, 2006; Fernández Torres, 2016; Bartol, 2017; Robles Ávila, 2021). En este sentido, Robles Ávila (2021, p. 112) enfatiza: "[La cortesía] resulta imprescindible hacerla concreta y singular, explícita, identificarla en la ruta didáctica, que no pase desapercibida ¬o poco apreciada¬ para el alumno". Para avanzar en esta línea de investigación, en el presente trabajo analizaremos, desde una perspectiva pragmalingüística -los aspectos verbales de la cortesía- y sociopragmática —su interfaz social— (Leech, 1983, pp. 10-11), los actos de habla de buenos deseos empleados en contextos digitales, unos actos corteses muy frecuentes en la conversación coloquial del mundo hispánico sobre los que se ha profundizado poco y que resultan muy cercanos a los alumnos de ELE y, por

tanto, provechosos para su análisis. Desde un punto de vista procedimental consignaremos los contextos de uso en español, para posteriormente delimitar los mecanismos y los recursos lingüísticos empleados en la formulación de buenos deseos en línea. Los resultados obtenidos se contrastarán con los usos y valores de estos actos en serbio, y así ofrecer a nuestros estudiantes serbios de español tanto lugares comunes, como usos diferentes con los que evitar interferencias que causen problemas de imagen.

2. Estado de la cuestión

Ofrecer una definición y delimitación de los actos de habla de buenos deseos no es tarea fácil (Katsiki, 2001), de ahí la escasez de investigaciones al respecto (añadido) (Peláez, 2016, p.93). Desde la perspectiva más tradicional de la filosofía del lenguaje de Austin (1995, p.105), los "buenos deseos" pertenecerían a los *actos comportativos* con los que se reacciona a la conducta y la suerte de los demás. Searle (1976, p. 4), en su desarrollo y revisión de la teoría de los actos de habla de Austin, no hace referencia expresa a este acto con la función pragmática que investigamos en este trabajo, solo refiere que el estado psicológico de desear/querer puede provocar peticiones, órdenes, mandatos, preguntas, plegarias, súplicas, etc. Posteriormente, cuando define los actos expresivos, destaca que estos no tienen como función primaria informar al interlocutor sobre una verdad o un hecho, sino sobre el estado psicológico del hablante y, en su caso, la verdad expresada se presupone (Searle, 1976, p. 12); es lo que sucede con los verbos expresivos *agradecer, felicitar, disculparse, compadecerse, deplorar* o *dar la bienvenida*. Así, aunque el autor no alude a los buenos deseos explícitamente, estos actos se podrían situar entre los expresivos, pues comparten la misma finalidad ilocucionaria.

En estudios posteriores los buenos deseos se han englobado en las felicitaciones e incluso, a veces, como una estrategia más para felicitar (Elwood, 2004; Pishghadam & Morady, 2011; Peláez, 2016 y 2017; Casco & Ruzieva, 2022, entre otros). Así, a pesar de su importancia comunicativa y social, las investigaciones exhaustivas sobre este acto de habla en las culturas hispanas son escasos. En un trabajo pionero Dumitrescu (2004, p.265) destacó que estos actos surgen entre los hispanohablantes "sin siquiera darse cuenta, como una especie de automatismo verbal provocado por la situación o el contexto en que sucede la conversación". La expresión de buenos deseos es un acto de habla intrínsicamente cortés, un fuerte marcador de solidaridad entre interlocutores que comparten un mismo sistema de valores culturales, donde el hablante expresa su deseo de que al interlocutor le ocurran cosas positivas (Dumitrescu, 2004, pp.265-268). La autora, partiendo de trabajos previos de Wierzbicka (1987) y Katsiki (2001), define las condiciones de adecuación necesarias para la realización de este acto: 1) los buenos deseos se proyectan al futuro -están por ocurrir-; 2) deben cumplir la condición de sinceridad, con recursos tales como entonaciones convincentes o expresiones de refuerzo -el verbo realizativo *desear,* el adverbio *sinceramente,* sintagmas como *de todo corazón*-; 3) deben adecuarse al contexto situacional y al oyente, es decir, formularse en el momento y circunstancias esperables y ser pertinentes para el destinatario; 4) deben cumplir la condición de temporalidad, o sea, se han de formular antes de cumplirse el plazo al que alude su contenido preposicional, pero no demasiado pronto; así, es necesario tomar "precauciones lingüísticas" para expresar deseos retrasados -*felicidades atrasadas*, por

ejemplo- o indicar su antelación -como "buen viaje", si preveo que no te vuelvo a ver antes de partir-; 5) se debe atender a la posición de los buenos deseos dentro de la interacción, pues la mayoría se ubica en las dos secuencias rituales más altamente estructuradas: el inicio o la clausura (o preclausura).

Para su trabajo en el aula de ELE, atender a las condiciones de adecuación resulta fundamental porque, como señala Peláez: "[...], una forma de felicitar o formular buenos deseos que sea culturalmente inapropiada puede entorpecer la función social de estos actos." (Peláez, 2016, p.94). Por ejemplo, desear *Ramadán Kareem* (Feliz Ramadán) a una persona cristiana o *Feliz Navidad* a otra musulmana produciría, como mínimo, una confusión y probablemente una ofensa. Así, en nuestra sociedad pluricultural actual habría que atender a cuándo y cómo deseamos algo a alguien, porque un fallo pragmático podría convertir estos actos sociales en actos de amenaza de la imagen (Katsiki, 2000, p.96) o producir choques culturales y malentendidos (Galindo, 2005, p.435).

Por otro lado, para que este acto comunicativo tenga éxito, exige una reacción adecuada mediante expresiones formulaicas u otras más originales, siendo el agradecimiento y la devolución los más comunes (Katskiki 2000, 2001; Dumitrescu 2004 e Issakova *et al*., 2020).

Los trabajos de Peláez (2016 y 2017) indican que los buenos deseos y las felicitaciones tienen intenciones comunicativas distintas, aunque "aparecen de forma simultánea y complementándose uno al otro, incluso compartiendo los componentes semánticos que los forman" (Peláez, 2016, p.98). No obstante, las situaciones donde es esperable socialmente expresar buenos deseos pueden ser muy complejas e incluso adversas para el hablante, ya que se producen tanto en eventos felices como en otros de ansiedad -salud y pérdida- (Tannen & Öztek, 1981, p. 518 y Dumistrescu, 2004, p. 274); así, se convirtieron en una de las estrategias discursivo-interaccionales para dar ánimo en tiempos de pandemia por COVID-19 (Baran, 2021, p.11). Por tanto, la naturaleza de este acto varía significativamente de la felicitación. Además, el contenido proposicional de los buenos deseos se dirige siempre a un futuro cercano o lejano (Dumitrescu, 2004, p.265), mientras que las felicitaciones pueden referirse al futuro y también al pasado, como cuando felicitamos por un logro a alguien a quien no habíamos visto aún.

Los buenos deseos se organizan en torno a tres categorías (Katsiki, 2001 y Dumitrescu 2004, pp. 267-277): 1) *Interaccionales*, elegidos por el hablante, independientemente del contexto sociocultural, usando tácticas y recursos lingüísticos que considera oportunos y adecuados en la situación dada, como en un ejemplo extraído de nuestro corpus: "Uy adoro estos libros con toques históricos gracias por la recomendación te mando un beso y *te deseo una buena semana*" (BL 2016 may ENT 16, ejemplo nuestro). 2) *Situacionales,* son rituales y están lexicalizados, intercambiados por personas que comparten los mismos valores culturales, además contribuyen a reforzar la imagen de afiliación. Son propios de fiestas y celebraciones colectivas e individuales: *La Navidad*, *el Año Nuevo*, *Las Pascuas, San Valentín, cumpleaños, boda, bautismo,* etc. en las culturas hispánicas. Normalmente se trata de fórmulas rituales con el adjetivo *feliz —feliz Navidad*, *feliz Nochebuena,* etc.—, el cuantificador *mucho —muchas felicidades*— o, en ocasiones, una oración desiderativa o imperativa indirecta —*que Jesús te traiga muchas cosas buenas, que todos tus deseos se cumplan,* etc.—. 3) *Deseos metadiscursivos,* normalmente incluyen motivos religiosos; con ellos el hablante confía en atraer un desenlace favorable a una situación; como *ojalá* o

expresiones como *que Dios nos guarde, no lo permita Dios,* etc. Aquí también se incluyen los deseos laicos como *toca madera, muérdete la lengua*, *que todo se te dé,* etc.

Entrando en el ámbito de la enseñanza de ELE, la formulación de los buenos deseos se registra en el *PCIC* (2006) como función comunicativa destinada a "relacionarse socialmente" (apartado 5); se registra por primera vez en el inventario del nivel A2, englobada en el epígrafe 5.17, ubicación que mantiene en los niveles B1-B2 y C1-C2:

Tabla 1. *Estrategias para formular buenos deseos*

Nivel	Funciones/situaciones comunicativas	Nociones
A1	—	—
A2	Desear éxito o suerte	*Suerte.* *Buena / Mucha suerte.*
	Cuando alguien se va de viaje	*Buen viaje.* *Felices vacaciones.*
	En una comida	*¡Que aproveche!* *Buen provecho.*
B1		*Que te diviertas.* *Que descanses.* *Diviértete/descansa/cuídate.*
	Desear éxito o suerte	*Mucha suerte / Mucho éxito.* *Mucho éxito con tu libro.* *Mucha suerte para el partido.* *Muchísimo éxito en vuestros planes.* *Que tengas (mucha) suerte/ (mucho) éxito.* *Que (te) vaya (todo) bien.* *Que (te) salga (todo) bien.*
	Cuando alguien está enfermo	*Que te mejores / recuperes.*
	Cuando alguien se va de viaje	*Que te vaya bien.* *Que tengas un buen viaje.* *Diviértete / Descansa / Cuídate.*
B2	Cuando alguien está enfermo	*Que te pongas bien (pronto).* *Que te recuperes enseguida.* *Que se te pase.*
	Desear éxito o suerte	*Crucemos los dedos.* *Te deseo (todo) lo mejor.*
	Cuando alguien se va de viaje	*Que te (lo) pases (muy) bien / fenomenal.* *Pásatelo (muy) bien / fenomenal.*
C1	Cuando alguien se va de viaje	*Pásatelo en grande.* *Que repongas / recuperes fuerzas.*
	Desear éxito o suerte	*Te deseo todo el éxito / toda la suerte del mundo.* *Mis mejores deseos para / en….* *Nuestros mejores deseos para el futuro.* *Mis mejores deseos en este nuevo proyecto que comienzas.*
C2	Cuando alguien se va de viaje	*Que desconectes.* *Que te cunda / cundan [coloquial].* *Les transmito mis mejores deseos para estos días de merecido descanso.*

Nota: Síntesis propia a partir de la propuesta del *Plan Curricular del Instituto Cervantes.*

Como se colige de los cuadros, la propuesta del *PCIC* (2006) vincula las nociones o exponentes lingüísticos de los buenos deseos bien a la función general de *desear éxito o suerte*, bien a contextos de uso muy limitados (*en una comida, cuando alguien se va de viaje o cuando está enfermo*), de modo que el avance en la competencia lingüística del alumno parece que no exige el progreso en la complejidad y la diversidad de las situaciones de comunicación de la vida real donde sería adecuado formular buenos deseos, sino con las estructuras sintácticas y mecanismos ofrecidos que se pueden usar para expresar estos actos de habla y que van de los deseos formulaicos en A2, hacía los más complejos que suponen el uso del subjuntivo, las expresiones más formales o los verbos coloquiales en los niveles superiores. Además, el documento del Instituto Cervantes remite al repertorio de *Saberes y comportamientos socioculturales*, vinculados a las situaciones de comunicación referidas (1.13.1; 1.12.2 y 1.4.2). En cambio, llama la atención la omisión de estos actos de habla como estrategia pragmática de cortesía valorizante, que el *PCIC* limita a *halagos, cumplidos y piropos* (*Tácticas y estrategias pragmáticas* 3.2. B1-B2).

En cuanto a *las respuestas* a los buenos deseos, el *PCIC* las incluye en las reacciones a las felicitaciones (5.18. *Responder a felicitaciones y buenos deseos*), lo que provoca no pocos desajustes en la funcionalidad comunicativa ya que, por una parte, las nociones no son generalmente intercambiables en todos los contextos y, por otra, no delimitan los usos para cada caso —solo se incluyen las potenciales expresiones de buenos deseos o de felicitaciones—. Además, los exponentes lingüísticos que se recogen en los repertorios de los diferentes niveles son extremadamente limitados para tratarse de un acto de habla tan frecuente en la comunicación en español:

Tabla 2. *Estrategias para responder a buenos deseos (y felicitaciones).*

Nivel	Nociones
A1	—
A2	(Muchas) gracias *[-¡Feliz cumpleaños!]* *-Muchas gracias.*
B1	Igualmente *[-Feliz Navidad.]* *-Igualmente.* Tú, también *[-Que te diviertas.]* *-Tú, también.* Para ti, también *[-Felices fiestas.]* *-Para ti, también.*
B2	Lo mismo digo. *[-Pásatelo fenomenal.]* *-Lo mismo digo.* Eso espero. *[-Diviértete.]* *-Eso espero.*

C1	A ver si es verdad. *[-Pásatelo en grande.]* *-A ver si es verdad.*
C2	—

Nota: Síntesis propia a partir de la propuesta del *Plan Curricular del Instituto Cervantes*.

Este peso insuficiente en el *PCIC* puede ser en parte el motivo de su escasa atención en los materiales didácticos de ELE. Bartol (2017, p. 189), estudiando un corpus de cuarenta manuales, encuentra que se ofrecen normalmente fórmulas estandarizadas y ritualizadas *—feliz Navidad, feliz año nuevo, buena/mucha suerte, vamos, dale,* etc.— u otras indirectas *—que cumplas muchos más*, *que tengas suerte*, *que te mejores*, *que te lo pases bien*, *que no sea nada—;* y muy escasamente expresiones sobre actuaciones culturales *–que venga con un pan debajo del brazo—* o pertenecientes al registro coloquial*, —choca esos cinco/ chócala—*. Las respuestas a los buenos deseos tienen una mínima representación: solo dos apariciones (Bartol, 2023, p.18).

3. Metodología

En español el acto de expresar buenos deseos encuentra en la oralidad su máxima manifestación y, teniendo en cuenta que la comunicación digital informal e interpersonal pública o privada representa en el medio escrito la plasmación de los recursos orales de este acto de habla expresivo, conviene acudir a corpus de conversaciones en línea para su análisis, con intervenciones coloquiales auténticas. El Corpus MEsA 2.0. (https://grupo.us.es/grupoapl/materiales-corpus/corpus-mesa), en concreto el de los Blogs digitales, resulta muy eficaz para estudiar la cortesía valorizante en el ámbito hispánico ya que abundan los actos de habla de cumplidos, halagos, recomendaciones, consejos, buenos deseos o felicitaciones; está compuesto por transcripciones de blogs personales, profesionales y corporativos sobre temas muy variados -moda, viajes, cocina, ciencia, salud, deporte, cine, series, ropa, etc.-. La alta calidad pragmalingüística de los enunciados analizados se refleja en las expresiones reales y espontáneas insertas en sus usos sociopragmáticos coloquiales. En el ámbito de ELE permite a los estudiantes extranjeros aprender fórmulas para expresar buenos deseos en contextos de uso real, mientras atienden a aspectos socioculturales especialmente sensibles desde el punto de vista de las relaciones humanas, acercándolos tanto a valores de las culturas hispanas, como a la creación de un ambiente de solidaridad entre los interlocutores.

Tras un cribado manual de 1500 comentarios, hemos obtenido un corpus formado por 198 actos de buenos deseos, de donde hemos delimitado los recursos léxicos y las estructuras sintácticas que se emplean en español para su expresión; además, hemos marcado las situaciones y contextos de uso preferente. En cuanto a la cultura serbia, los actos de buenos deseos forman parte igualmente de las estrategias de la cortesía positiva y pueden surgir en situaciones muy diversas. No obstante, explorando estos actos en contextos digitales detectamos que existe una escasa representatividad. A través del buscador Google, y puesto que no existe ningún corpus de blogs digitales del estilo de MEsA, para conformar el nuestro propio hemos consultado siete blogs de temática similar a la española -cocina, alimentación, moda y estilo de vida, famosos, viajes, etc.—: 1) *So i biber,* 2) *Vitki gurman,* 3) *Ko ne voli*

cipele ne voli ni ljude, 4) *fRashion by Marina,* 5) *Lepi Brka,* 6) *Mirjana B.M.,* 7) *Isplaniraj putovanje.* De ellos hemos analizado alrededor de 400 comentarios y se han identificado solo 30 actos de buenos deseos. Así, en español se produce un acto de buenos deseos cada 7,52 comentarios, mientras que en serbio ocurre cada 13,3 comentarios.

4. Resultados

4.1. Resultados del corpus en español

El análisis llevado a cabo nos arroja los siguientes resultados. Según la naturaleza de las estructuras lingüísticas, distinguimos ocho tipos:

1. Fórmulas con el adjetivo *feliz/felices* → 26 %
2. Expresiones con *espero que* → 16 %
3. Expresiones con verbo en imperativo → 15 %
4. Fórmulas con *suerte* → 9 %
5. Fórmulas con *ánimo* → 9 %
6. Expresiones con el verbo *desear* → 8 %
7. Expresiones con *que* + *subjuntivo* → 5 %
8. Otros recursos que individualmente tienen escasa representatividad → %

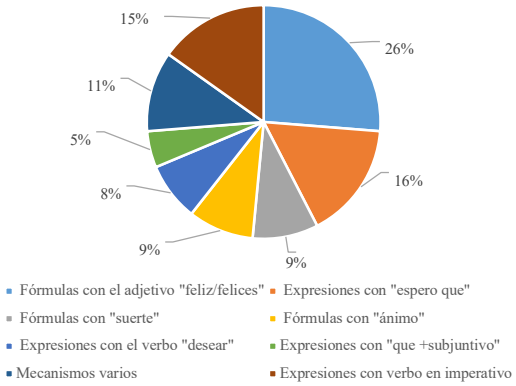

Figura 1. *Estructuras sintácticas usadas para la formulación de buenos deseos en español.*

A continuación, presentamos cada una de estas estructuras y las ejemplificamos con los comentarios del corpus MEsA, 2.0, *Blogs digitales*. El código que aparece antes de cada comentario es el referente de la publicación en el corpus -por ejemplo, en *BL 2016 nov OMW 12, BL* se refiere a "publicación de blogs"; *2016* es el año de la publicación, *nov* indica el mes, *OMW* es la abreviatura del nombre del blog y el *12* muestra el número cronológico del comentario-. En la transcripción hemos preservado la redacción original de los mensajes y destacamos los ejemplos de buenos deseos marcándolos en cursivas. También, se mantienen

las partes del texto (emojis, signos de puntuación, otros recursos lingüísticos, actos de habla etc.) que van antes o después del deseo si se considera que complementan y explicitan mejor el significado, la intención del hablante o el contexto en el que surge este acto de habla.

1. Fórmulas con el adjetivo *feliz/felices* (26 %). Las más frecuentes; con ellas se desea al interlocutor felicidad para un periodo temporal concreto –las fiestas importantes en el mundo hispánico- o cualquier otro momento -días de la semana, fin de semana, estación de año, etc.-.

   (BL 2016 dic DEV 2)
   Usuario 7 (mujer):
   Feliz Navidad!! Un beso
   *Contexto: La autora del blog *Devoradora de libros* recibe buenos deseos en la época Navideña.

   (BL 2016 ago SAR 16)
   Usuario 35 (no identificado):
   Preciosas fotos!! Siempre tan natural *feliz jueves* x
   [enlace a un blog de moda] / NUEVO POST /
   *Contexto: A Sara Carbonero, un personaje público, los seguidores le elogian las fotos y también aprovechan la oportunidad para desearle *un feliz* jueves en su blog personal.

   En ciertas ocasiones encontramos deseos de diferente naturaleza: *felices lecturas* (dirigido a quienes les gusta leer, BL 2016 dic DEV 25) o *feliz vuelta* (para alguien que estaba ausente, BL 2016 ago PAU 22).

2. Expresiones con *espero que* (16 %). Con esta estructura desiderativa se muestra la actitud positiva del hablante, su optimismo hacia el desenlace favorable de la situación donde se encuentra su interlocutor. Asimismo, con el uso del subjuntivo en este tipo de expresiones, confirmamos una de sus funciones pragmáticas: la subjetividad y emotividad del hablante hacia lo dicho (Fábregas, 2009, p.153). El estado de esperanza que se expresa connota cierta perduración de lo deseado, más allá del momento de la formulación.
   En el corpus se han hallado situaciones que suponen cierta frustración para el interlocutor: bajar de peso, (BL 2016 feb OPR 04), ir al médico, (BL 2016 nov OMW 08), luchar contra la ansiedad (ídem), etc.

   (BL 2016 feb OPR 04)
   Usuario 15 (mujer):
   Wow, estoy muy contenta por ti! *Espero que vuelvas a bajar de peso y consigas tu meta.*
   Me gustaría pedirte que te pasaras por mi blog, acabo de empezar pero espero que se convierta en algo más grande, por cierto te dejo mi número para ver si

me puedes agregar al grupo porfis, me harías muy feliz [número de teléfono] :3
*Contexto: En el blog *Otra princesa pro -ANA y pro -MIA,* un blog proanorexia y probulimia, la autora publica que ha engordado y que está muy decidida a bajar de peso. Sus seguidores, que también tienen problemas de autopercepción, le dan apoyo y le hacen preguntas relacionadas con el tema.

Además, estos actos aparecen también en situaciones que implican cierto grado de complacencia para el otro, como evaluar positivamente una receta (BL 2009 oct REC 01), disfrutar de los libros (BL 206 dic DEV 25), etc.

(BL 2014 feb FOG01)
Hola! Nosotros trituramos la guindilla con el resto de los ingredientes ;) El queso no hay que dejarlo reposar, cuando se bate está listo para comer. *Espero que os guste mucho!!!* Saludos!!!
*Contexto: una pareja de veganos aconseja a una seguidora cómo preparar el queso vegano y espera que le guste la comida en su blog *Danza de Fogones.*

Otros ejemplos con *espero que*: *espero que guste la receta*; *espero que regreses; espero que te vaya bien en el médico, y se solucione; espero que puedas hacerlo bien, tenemos que apoyarnos...*; *espero que puedas lograrlo enserio, si quieres hablar conmigo tienes mi whats...; espero que encuentres tu lugar de ensueño y me lo cuentes. ¡¡Muchos besos!!, etc.*

3. Expresiones con verbo en imperativo (15 %) con valor de sugerencia o consejo (*PCIC*, B1-B2, 9. 3). El contenido proposicional de estos deseos suele llevar al interlocutor a estados relajantes y deleitables, o al progreso en la carrera profesional, etc.

(BL 2016 jul PAU 22)
Usuario 7 (mujer):
Hola Paula! El vestido monísimo. Creo que te has ganado tus vacaciones. *Disfrútalas mucho guapísima. Vuelve con pilas a tope! :)* (BL 2016 jul PAU 22)
*Contexto: Paula Echevarría, un personaje famoso, publica unas fotos y avisa de que acaba de terminar con uno de sus proyectos profesionales y que estará de vacaciones durante el mes siguiente.

También–lo podemos encontrar en circunstancias menos positivas: cuando el interlocutor y las personas cercanas a él están enfermos, o cuando alguien sufre emocionalmente (BL 2016 jun COL 06; BL 2016 nov OMW 02).

(BL 2016 nov OMW 02)
Usuario 1 (mujer):
Que te vaya bien con la visita al médico, te deseo lo mejor, y que puedas dormir bien pronto.
El hogar a veces no es el mejor lugar cuando vives con personas que no te

valoran :(Y creo que a ese chico le gustas ya que lo has pillado mirándote... <3 *mejórate pronto* besos
*Contexto: Ara, la autora del blog *On My Way to Perfection,* sufre de ansiedad e insomnio, además su familia no le da el apoyo que tanto necesita. Una de las seguidoras expresa sus deseos y compasión.

Además, encontramos casos con imperativo en forma negativa -*no te desanimes* (BL 2015 may BIC 25)- para alentar a un seguidor a quien no le habían contestado a su solicitud de voluntariado.
Otros ejemplos con imperativo: *disfrútalo porque está de muerte*; *continúa* así; *pasa buen día*; *desconecta mucho y pásatelo de maravilla!!; aprovecha para aprender todo lo que puedas*, *No te desanimes y sigue intentando, etc.*

4. Fórmulas con *suerte* (9 %). Según el corpus analizado y, como se recoge en el *PCIC,* desearle a alguien explícitamente *suerte* -también *mucha suerte*- refleja un valor clave de las culturas hispanas, por tanto, será bien aceptado por el interlocutor. En cambio, en otras culturas no sucede lo mismo; así, Arribas Esteras (2007, p. 78) advierte de que en la cultura italiana no es bienvenido desear abiertamente suerte, ya que podría suceder lo contario. Por ello, tener en cuenta la naturaleza de las situaciones y la relevancia cultural resulta esencial. Esta estrategia aparece en nuestro corpus en situaciones como nuevos comienzos, trabajos, proyectos, actividades, objetivos profesionales y personales:

(BL 2016 jun COL 09)
Usuario 13 (mujer):
Felicidades por la colaboración guapísima, la colección es preciosa, me pillaré el collar de cuarzo que es mi favorito aunque todo es amor!! Las fotos son alucinantes, sois fuente de inspiración y se nota que os gusta lo que hacéis. *Mucha suerte* y un beso enorme!!! [enlace a otra página de moda]
*Contexto: A Sara Escudero, un personaje público, sus seguidores le expresan felicitaciones y buenos deseos por presentar una nueva colección de joyas.

(BL 2015 abr BIC 12)
…*Mucha suerte en tu búsqueda* y si lo logras, aprovecha para aprender todo lo que puedas, hacer el mayor número de contactos y, sobre todo, para disfrutarlo intensamente
¡Un saludo y gracias por pasar a comentar
*Contexto: el autor del blog *El Bichólogo* le da consejos a un seguidor sobre el voluntariado, deseándole *suerte.*

5. Fórmulas con *ánimo* (9 %). Con ellas respaldamos a nuestro interlocutor para que persevere en sus objetivos. Es una estrategia bastante frecuente en el español coloquial para situaciones delicadas, como señal de apoyo, empatía, compasión, consuelo, como empezar con un nuevo proyecto, consolar a quien han lastimado, animar a quien se

ha propuesto unos objetivos, o durante la pandemia por la COVID19 (Baran, 2021, p. 11), etc.:

> BL 2016 nov OMW 12
> Usuario 3 (no identificado):
> Hola Ara. Es "normal" lo del peso por la falta de sueño, así como todo lo que sientes. la verdad me gustaría ayudarte pero me quedo corta y no sé qué decir más que si necesitas hablar hazlo, pero no agredas a tu cuerpo con cortes que después lamentaras. Te lo dice alguien que también solía cortarse. *Ánimo*, no todo es gris
> *Contexto: En el blog *On my way to perfection,* los seguidores expresan empatía y apoyo a la autora que sufre de insomnio y ansiedad...

Otros ejemplos son: *¡un saludo y ánimo y suerte con esa búsqueda!; mucho ánimo <3; muchos ánimos en tu búsqueda; MUCHOOS BESOS ARA Y MIIIIIIIL ÁNIMOS EN ESTA DIETA;* etc.

6. Expresiones con el verbo *desear* (8 %). Se usan para mostrar el afecto o la simpatía hacia el interlocutor. Con ellas expresamos la inclinación favorable que le tenemos y así deseamos *felicidad para el año nuevo, suerte, salud* o simplemente *lo mejor*.

> (BL 2016 jun COL 09)
> Usuario 20 (mujer):
>
> Sara, te sigo desde hace mucho y comento muy poco. 😏
> *Pero esta vez no se puede dejar pasar la oportunidad de desearte muchísima suerte con tu proyecto, que es sencillamente sensacional.*
> Son joyas sencillas, preciosas, que tienen tu sello sin duda: el de la autenticidad que transmites en tu blog, con el que con esas maravillosas fotos nos deleitas cada día una o dos veces (gracias por el esfuerzo!): nos lleva de la mano a lugares que probablemente no visitaremos nunca y que conocemos gracias a ti. Repito, *te deseo lo mejor* en este proyecto a tí y a Maria Pascual, por supuesto, una gran joyera.

Otros ejemplos: *te deseo una buena semana; te deseo éxito con este blog*; *te deseo un buen despegue*; *te deseo lo mejor guapa; te deseo todo tipo de bendiciones*; *te deseo la mayor felicidad y todo lo mejor,* etc.

7. Expresiones con *que +subjuntivo* (5 %), en las que se omite el verbo de deseo (*desear, querer, esperar*, etc.). Son muy comunes en el español coloquial (Benítez Moreno, 2008, p.70) cuando se desea superar un estado negativo -*Que os recuperéis pronto!!* 😉 (BL 2016 JUN col 06)-, o en momentos agradables:

> BL 2016 mar DES 23

Usuario 1 (hombre):
…Tengo planeado descubrir en el 2017 a Natalia Ginzburg, Edna y a Delphine de Vigan. Y también caerán el de Cuentos para hadas y Últimos testigos cuya reseña en tu blog me cautivó.
¡Feliz año nuevo y *que el 2017 nos traiga más reseñas en tu blog!*
*Contexto: La autora del blog *Devoradora de los libros* recibe buenos deseos relacionados con su blog.

Otros ejemplos: *Que tengas un muy buen fin de semana;* [...] *que puedas dormir bien pronto; que seáis muy felices; Que te vaya bien con la visita al médico; etc.*

Como ya hemos mencionado, además de estas siete fórmulas o estructuras dominantes en el corpus estudiado, se emplean otros recursos y mecanismos lingüísticos de menor frecuencia como:

- Expresiones con *ojalá:*
  (BL 2015 nov AWK 01)
  Usuario 3 (mujer):
  ...eso linda *ojalá* te mantengas como vas ya que has logrado mucho te felicito. Un beso.

- Expresiones con la interjección adelante con valor figurado:
  (BL 2017 abr VIA 14)
  Usuario 14 (no identificado):
  Ahí voy de nuevo… El comentario de antes se perdió en la incertidumbre de una conexión deficiente de Internet. Decía que al final, lo importante es la gente que te acompaña. Tanto a [nombre de persona] como a mí nos hace ilusión saber que tenemos los cronómetros sincronizados. Gracias por pensar en nosotros. *¡Y adelante con las palabras!*

- Construcciones con valor imperativo *a+infinitivo:*
  (BL 2016 jul PAU 22)
  Ala, a descansar y cargar las pilas…. es necesario!!! Un vestido ideal!!!

- Deseos en forma elíptica donde se menciona solo el objeto del deseo:
  (BL 2017 ago HOL 03)
  Todo en la vida es cuestión de encontrar el punto de balance, y aunque dicha tarea no es nada fácil, es muy grato saber que hay personas que comparten nuestras sensaciones y percepciones y que no estamos solas en el proceso. *Millones de rayos de luz y de bendiciones en tu vida y en la de todas nosotras.*

- Estructura sintáctica *Seguro que + futuro*
  (BL 2016 ene SAR 08)
  Feliz año nuevo, para ti y tu familia. *Seguro que será un año maravilloso* con la llegada del nuevo bebe. Un beso enorme Sara.

4.2. Resultados del corpus en serbio

Los recursos verbales empleados en serbio coinciden en gran medida con los usados en español. Sin embargo, la diferencia radica en la mayor variedad de fórmulas y construcciones en español coloquial, singularidades que se habrán de tratar con especial atención en el aula de ELE con alumnos de esta L1. Las fórmulas más frecuentes en serbio han sido las que emplean el verbo *desear* (47 %) y el verbo en imperativo (23 %), seguidas por las construcciones con el adjetivo *feliz* (17 %). Asimismo, como en el caso español, detectamos otras expresiones usadas en la variedad coloquial serbia, que en este corpus han obtenido una baja representatividad de manera individual pero que agrupadas suponen el 12 %.

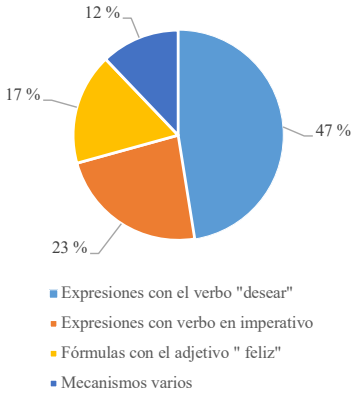

Figura 2. *Estructuras sintácticas usadas para la formulación de buenos deseos en serbio.*

Téngase en cuenta que los comentarios en serbio aparecen en el siguiente orden: el nombre del post, el nombre del blog y la fecha:

1. Fórmulas con el verbo *desear (*47 %):

   — Tako da sve u svemu *zelim ti* puno uspeha u karijeri, i naravno to da te nazovu uspesnim arhitektom i pre 40 :). [En fin, *te deseo* mucho éxito en tu carrera y, claro, que te conviertas en una arquitecta exitosa antes de las 40:), (architecture*, fRashion by Marina*, 5 mayo 2014).
   *Contexto: Una seguidora desea a la autora del blog éxito en su futuro trabajo como arquitecta
   — Hvala ti još jednom, *želim* ti puno sreće, takođe da zavoliš sebe bezuslovno :), i da i tvoj problem što pre nestane. [Gracias una vez más, *te deseo* mucha felicidad, también que empieces a quererte a ti misma incondicionalmente:), y que tu problema desaparezca cuanto antes:)], (Anoreksija ,*Vitki gurman,* 6 diciembre, 2013).
   *Contexto: La autora del blog sufre trastornos alimentarios y le desean una mejoría rápida.

2. Expresiones con verbo en imperativo (23 %):

   — Cmoka, cmok, i *uživajte u* novom stanu! […Beso, beso, ¡*disfrutad* del nuevo piso!] (a*rchitecture, fRashion by Marina*, 5 mayo 2014).
   — Raduj se svakom novom uspehu [.....*Alégrate* de cada nuevo éxito] (Anoreksija, *Vitki gurman*, 6 diciembre, 2013).

3. Fórmulas con el adjetivo *feliz* (17 %):

   — *Srećan vam petak!!!* [*Feliz viernes!!!*] (Threesome 036, *fRashion by Marina*, 9 mayo 2014).
   *Contexto: La autora del blog, tras promocionar algunas prendas de ropa y productos de maquillaje, cierra su mensaje deseándoles a sus seguidores un viernes feliz.
   — ...*Srećna Nova godina*... [...*Feliz Año Nuevo*...], (Jednostavni kolačići od badema, *So i biber*, 24 diciembre 2017).
   *Contexto: La autora del blog desea una feliz fiesta a sus seguidores.

4. Mecanismos varios (12 %):

   - Fórmulas con *suerte*
     — Akcija je na snazi do 27. januara, pozurite *i srećno*. [La oferta está disponible hasta el 27 de enero, daos prisa *y suerte]* (Copenhagen, pt.2 *Ko ne voli cipele ne voli ni ljude*, enero 2019).
   - Fórmulas con espero que
     — Nadam se da ćeš ispuniti ovo obećanje za postovanje jednom nedeljno :-). [Espero que cumplas esta promesa de publicar una vez a la semana :-)] (architecture, fRashion by Marina, 5 mayo, 2014).
   - La fórmula todo lo mejor
     — Ana, od srca ti želim da prebrodiš sve ovo ! Samo budi uporna !!! *Sve najbolje* ! [Ana, te deseo de corazón que superes todo esto! Sé perseverante! *Todo lo mejor!!*] (Anoreksija, *Vitki gurman*, 6 diciembre, 2013).

5. Discusión y reflexiones didácticas

Del análisis de los recursos empleados para expresar buenos deseos en español y en serbio extraemos las siguientes conclusiones que deben tener consecuencias en el tratamiento didáctico de este acto de habla en ELE para este perfil de estudiante particular. En términos generales, las estructuras empleadas en serbio ofrecen mucha coincidencia con los recursos del español, si bien la lengua española muestra una mayor diversidad de fórmulas también en una variedad de contextos de uso más amplia que en serbio, lo que exigiría una intervención didáctica precisa:

- En español la fórmula con *feliz* resulta muy frecuente en el español coloquial. Por eso, se podría sugerir a los estudiantes que, incluso, si no existe una ocasión muy

especial para expresar buenos deseos, se puede terminar la conversación con *feliz día*, *feliz finde, feliz verano, etc.*

- La estrategia con *espero que* —en serbio *nadam se*—, a través de la cual se expresa el optimismo sobre el desenlace de un evento, se usa en muy pocas ocasiones en el corpus serbio, aunque está bastante arraigado en el uso coloquial. Lo mismo ocurre con el empleo del verbo *disfrutar* —en serbio *uživati*—, muy común en contextos hispanos cuando se habla de *ocio, diversión o pasatiempos* (Dumitrescu, 2004), y, aunque en serbio coloquial su uso resultaría bastante común, en nuestro corpus aparece solo una vez. La escasa presencia de ambas fórmulas se debe a que en el entorno digital en serbio se mantiene mayor distancia interpersonal y estos recursos pueden considerarse en cierto modo intrusivos del yo hablante en la esfera privada del interlocutor.
- En serbio no existe una palabra equivalente a *ánimo;* es posible expresarlo usando diferentes recursos: *oraspoloži se* (*alégrate*)*, glavu gore* (*levanta la cabeza* —metafóricamente—)—, *samo napred* (*adelante*), etc.
- La fórmula *que +subjuntivo* tiene su equivalente en serbio *neka, da + indicativo.* Estos deseos presentan dificultad para los estudiantes serbios por el modo verbal (Pištignjat y Krstić, 2013).

Por lo que respecta a los contextos de uso de los actos de habla de buenos deseos, los docentes de ELE deben dedicarles una especial atención cuando trabajan con alumnos serbios por varias razones: en primer lugar, la limitación de estos actos a situaciones concretas en los contextos digitales en la cultura serbia, frente a la extensión de uso en la hispana. En segundo lugar, la relación que se establece entre los interlocutores para que se produzca este acto ha de ser muy estrecha en serbio; en cambio, en el mundo hispano la cercanía y la solidaridad provocan que su uso se multiplique. Un serbio normalmente reservaría sus buenos deseos para las personas con las que la relación de confianza (Bravo, 1995*)* ya está establecida previamente, expresando este acto con menos frecuencia y espontaneidad en contextos donde el interlocutor es poco familiar.

A continuación, mostramos algunos contextos diferenciados de empleo de la cortesía de los buenos deseos extraídos de los corpus estudiados:

Tabla 3. Contextos en los que se formulan buenos deseos en los corpus estudiados.

Contextos españoles	Contextos serbios
• Dar recomendaciones (para libros, diferentes actividades, recetas). • Ante un nuevo proyecto o unos objetivos marcados. • Ante una nueva aventura (voluntariado). • Cuando admiramos a alguien y le deseamos una vida próspera. • Fiestas (Navidad, el Año Nuevo, etc.). • Periodos temporales concretos (días de la semana, la semana entera, estaciones de año…). • Cuando alguien se va de vacaciones. • Ante un embarazo. • Ante un viaje.	• Cuando queremos mostrar la admiración por alguien deseándole prosperidad en general. • Cuando deseamos a alguien prosperidad en el trabajo y en la carrera profesional en general. • Disfrutar de un nuevo piso. • Desear un feliz día. • Desear felices fiestas (Navidad, el Año Nuevo). • Combatir problemas de salud.

• Cuando uno se siente mal emocional o físicamente (enfermedades fisiologías, trastornos alimenticios, bajos estados de ánimo). • Cuando alguien está decepcionado por una situación en concreto (discriminación, denegación de solicitudes para un puesto, cuando su familia no lo apoya). • Ante una visita al médico. • Cuando uno tiene dificultades en lograr los objetivos (voluntariado, bajar de peso).	

Nota: Elaboración propia basada en los corpus estudiados.

El presente trabajo es una de las primeras investigaciones dedicadas al estudio contrastivo intercultural de los actos corteses en contextos hispanos y serbios. Ofrece la posibilidad de abordar el acto de buenos deseos de una manera más efectiva determinando las áreas en las que es necesario intervenir con estudiantes serbios de español porque, conociendo con más precisión cuáles son los puntos más delicados, se podrá planificar con más conciencia y responsabilidad el material didáctico dedicado a los hablantes de serbio como L1. Coincidimos con Robles Ávila (2021) en su consideración de que esta estrategia hay que enseñarla de manera directa, a través de la contextualización, y, además, prestando atención al grado de cortesía. Así, el trabajo del docente constará de una serie de etapas: 1) una intervención más explícita para ampliar “el mapa cultural y lingüístico” de los estudiantes, con una charla en plenaria sobre cómo funciona este acto en la cultura serbia y cómo en la española -a quién lo dirigimos y cuándo-, cuáles son las estructuras sintácticas y fórmulas comunes y diferentes, etc. 2) Una vez entendido bien el concepto de esta estrategia y su importancia en la lengua y la cultura metas, se podría ir avanzando con la práctica en situaciones de ámbitos hispánicos, con una metodología activa, comunicativa (Robles Ávila, 2019).

Es muy importante destacar en clase que, aunque estamos hablando de contextos coloquiales, hay que valorar el grado de cortesía que conviene usar, en relación con la situación de comunicación y con el interlocutor, dependiendo de si hablamos entre iguales -amigos, conocidos, compañeros- o con personas que ejercen cierto poder social sobre nosotros.

Las observaciones procedentes de este análisis son el punto de partida para futuras investigaciones, donde se tendrá que abordar la naturaleza de este acto en contextos de más intimidad cara a cara -familiares, de amistades-. Además, se recomienda hacer un seguimiento de este acto de habla en contextos digitales porque, quizá, la globalización vaya influyendo en el decir de la comunicación mediada por ordenador y, en especial, en cómo las lenguas mayoritarias pueden influir en el serbio.

6. Referencias

Albelda, M. (2003). Los actos de refuerzo de la imagen en la cortesía peninsular.*Repositorio ASICE-Programa EDICE*, 298-305. https://edice.org/oa-sb/index.php/repositorio/article/view/22

Albelda, M. (2005). *La intensificación en el español coloquial*. https://www.researchgate.net/publication/50819060_La_intensificacion_en_el_espanol_coloquial

Arnaut, M. (5 de mayo, 2014). Twitter notebook. *Fashion by Marina*. https://frashionbymarina.blogspot.com/search/label/architecture

Arribas, Esteras, N. (2007). Contraste entre unidades fraseológicas españolas e italianas sobre fobias y supersticiones.*Paremia* (16), 73-87. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/016/007_arribas.pdf

Austin, J. (1955). *Cómo hacer cosas con las palabras.* Chile: Edición electrónica de la Escuela de Filosofía Universidad ARCIS. https://revistaliterariakatharsis.org/Como_hacer_cosas_con_palabras.pdf

Bani, S., & Nevado, A. (2004). Aproximación a la cortesía verbal en manuales de E/LE.*Artifara*, (4), 3-26. https://ojs.unito.it/index.php/artifara/article/view/4685

Baran, M. (2021). Dar ánimo en tiempos de pandemia. Estrategias discursivo-interaccionales utilizadas en los comentarios a los testimonios de los enfermos de Covid-19.*Roczniki Humanistyczne*,*69*(6),7-21. https://son.uni.lodz.pl/info/article/ULe0966e07598b4d869f63ede0447e3a13/?ps=20&lang=pl&pn=1&cid=443688

Barros García, M. J. (2010). Actos de habla y cortesía valorizadora: las invitaciones.*Revista electrónica de estudios filológicos*,*19.* https://www.um.es/tonosdigital/znum19/secciones/estudios-4bis.htm

Barros García, M. J. (2011).*La cortesía valorizadora en la conversación coloquial española: estudio pragmalingüístico* Universidad de Granada. https://digibug.ugr.es/handle/10481/17612

Barros García, M. J. (2012). Cumplidos y ofrecimientos: actividades de cortesía valorizadora en la conversación coloquial española.En J. Escamilla y H. Vega Baranquilla (Eds.), *Miradas multidisciplinares a los fenómenos de cortesía y descortesía en el mundo hispánico* (pp.108-143).

Bartol Martín, E. (2017). *La enseñanza de la cortesía verbal en ELE: análisis y actualización de contenidos*. https://gredos.usal.es/handle/10366/137270

Bartol Martín, E. (2023). La cortesía verbal ritual en los manuales de español como lengua extranjera.*Dialogía*,*17*, 3-28. 10.51440/dialogia.17.1

Benítez Moreno, D. (2018). Entre la realidad y el deseo: la modalidad en la estructura del enunciado.*Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*,*75*, 65-86. http://dx.doi.org/10.5209/CLAC.61347

Bobić Mojsilović, M. (s.f.). [Página de blog]. Recuperado el 15 de agosto de 2024. (Eliminar el subrayado) https://mirjanabm.rs/blog/

Bravo, D. (1996). La risa en el regateo. *Tesis y Monográficos*, 1-301. https://doi.org/10.17710/tym-bravo1996vol1

Bravo, D. (2003). Actividades de cortesía, imagen social y contextos socioculturales: una introducción.*Actas del Primer Coloquio EDICE. La perspectiva no etnocentrista de la cortesía: identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes*, 98-108. https://www.researchgate.net/publication/340210346_Actividades_de_cortesia_imagen_social_y_contextos_socioculturales_una_introduccion

Bravo, D. (2005). Competencia en la pragmática sociocultural del español. En J. Murillo (Ed.) *Actos de habla y cortesía* (pp.) 363-374. https://www.researchgate.net/publication/340210335_Competencia_en_la_pragmatica_sociocultural_del_espanol_Actos_de_habla_y_cortesia

Briz Gómez, A. (2010). La cortesía al hablar español.*III Jornadas de Formación de Profesores de ELE en China. Suplementos SinoELE*,*(3)* 1-22. https://sinoele.org/images/Revista/3/iiijornadasP_Briz.pdf

Casco, G., & Ruzieva, H. (2022). *Los actos de habla para felicitar y expresar buenos deseos en la enseñanza de ELE. Análisis de casos de estudiantes uzbeko-hablantes* (pp.17-30). https://www.researchgate.net/publication/360249881_LOS_ACTOS_DE_HABLA_PARA_FELICITAR_Y_EXPRESAR_BUENOS_DESEOS_EN_LA_ENSENANZA_DE_ELE_ANALISIS_DE_CASOS_DE_ESTUDIANTES_UZBEKO-HABLANTES

Consejo de Europa (2001).*Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Traducción al español por el Instituto Cervantes. Madrid: MECD-Anaya. http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/

Consejo de Europa (2020).*Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Volumen complementario. Servicio de Publicaciones del Consejo de Europa. Traducción al español por el Instituto Cervantes. https://rm.coe.int/marco-comun-europeo-de-referencia-para-las-lenguas-aprendizaje-ensenan/1680a52d53

De Pablos-Ortega, C. (2006). La enseñanza de aspectos socioprogramáticos en el aula de ELE. *XVI congreso de ASELE, la Competencia Pragmática o la Enseñanza de ELE* (pp. 515-519).

Dumitrescu, D. (2004). La expresión de buenos deseos hacia nuestro prójimo: ¿un acto de habla cortés automático?En D. Bravo y A. Briz (Eds) *Pragmática sociocultural: Estudios sobre el discurso de cortesía en español* (pp. 265-283). https://biblioteca.org.ar/libros/300234.pdf

Dumitrescu, D. (2010). Cortesía ritual en español y rumano: el caso de los buenos deseos. *Español actual: Revista de español vivo*, (94), 91-122. https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3778851

Elwood, K. (2004).Congratulations!: A Cross-Cultural Analysis of Responses to Another’s Happy News. *Waseda Commercial Society Meeting* 25, (355-386). https://waseda.repo.nii.ac.jp/records/11664

Escandell Vidal, M. (1996). *Introducción a la pragmática*. Ariel.

Fábregas, A. (2009). Una contribución a la enseñanza del indicativo y del subjuntivo en ELE. *Revista Electrónica de Lingüística Aplicada*, 151-173. https://rael.aesla.org.es/index.php/RAEL/article/view/155

Fernández Torres, A. M. (2016). *La cortesía verbal en el marco de la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) para alumnos coreanos*. Diòposit digital de documents de la UAB. https://ddd.uab.cat/pub/trerecpro/2016/hdl_2072_257655/Alba_Maria_Fernandez_Torres_TFM.pdf

Fuentes Rodríguez, C. (2021)(dir.):*Corpus MEsA 2.0*.https://grupo.us.es/grupoapl/materiales-corpus/corpus-mesa

Haverkate, H. (1998). Estrategias de cortesía. Análisis intercultural. En*Lengua y cultura en la enseñanza de ELE: Actas del VII Congreso de ASELE* (pp.45-58). Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.

Instituto Cervantes (2006).*Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español.*Madrid: Instituto Cervantes- Biblioteca nueva. http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/.

Issakova, S. S., Sadirova, K. K., Kushtayeva, M. T., Kussaiynova, Z. A., Altaybekova, K. T., & Samenova, S. N. (2020). World ethnocultural specificity of verbal communication: Good wishes in the Russian and Kazakh languages.*Media Watch*,*11*(3), 502-514. https://doi.org/10.15655/mw_2020_v11i3_202935

Ispaniraj putovanje. (s.f).[Página de blog]. Recuperado el 15 de agosto de 2024. https://isplanirajputovanje.com/blog/

Karakaš, J. (2019). Copenhagen design guide pt.2. *Ko ne voli cipele ne voli ni ljude*. http://www.konevolicipele.com/2019/01/copenhagen-design-guide-pt2.html

Katsiki, S. (2000). L’échange votif en français et en grec: l’exemple de la’fête du nom’. En V. Traverso (Ed.) *Perspectives interculturelles sur l’interaction,* (pp. 93-112). https://www.researchgate.net/publication/307013802_L’echange_votif_en_francais_et_en_grec_l’exemple_de_la_fete_du_nom

Katsiki, S. (2001).*Les actes de langage dans une perspective interculturelle*[Tesis doctoral, Université Lumière Lyon 2]. https://theses.fr/2001LYO20080

Krstić, K., & Pištignjat, T. (2013). Análisis de errores en el aprendizaje del español por alumnos que tienen como lengua materna el serbio.*Colindancias: Revista de la Red de Hispanistas de Europa Central*, (4), 393-404. https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=81266

Laički, I. (24 de diciembre, 2017). Jednostavni kolačići od badema. *So i biber*. https://www.soibiberblog.com/jednostavni-kolacici-od-badema/

Leech, G. (1983). *Principles of pragmatics*. Longman.

Lepi Brka. (s.f.). *Recepti* [Página de blog]. Recuperado el 15 de agosto de 2024. https://lepibrka.com/recepti/0

Peláez Torres, M. (2016).*La dimensión pragmática de la enseñanza y aprendizaje de ELE. Estrategias de cortesía en la formulación de buenos deseos y felicitaciones*, Universidad de Vigo. https://www.investigo.biblioteca.uvigo.es/xmlui/handle/11093/2295

Peláez Torres, M. (2017). Aproximación sociopragmática y pragmalingüística a la formulación de buenos deseos y felicitaciones en español. *Pragmalingüística*, (25), 467-489.

Petrović, M. (06.12.2013). Anoreksija: istinita priča iz mog inbox-a. *Vîtki gurman*. https://vitkigurman.com/anoreksija-istinita-prica/ https://vitkigurman.com/anoreksija-istinita-prica/

Pishghadam, R., & Morady, M. M. (2011). Towards a contrastive pragmatic analysis of congratulation speech act in Persian and English. *The Journal of Applied Lingusitcs*, *4(2),* 130-151. https://www.researchgate.net/publication/327832618_Towards_a_Contrastive_Pragmatic_Analysis_of_Congratulation_Speech_Act_in_Persian_and_English

Robles Ávila, S. (2019). A vueltas con el enfoque orientado a la acción: leyendo las nuevas aportaciones desde el Volumen complementario del MCER (2017). *Álabe* (19). https://doi.org/10.15645/Alabe2019.19.10

Robles Ávila, S. (2021). La cortesía lingüística. En S. Robles Ávila (Ed.)*, Pragmática: estrategias para comunicar* (pp.103-122). Anaya ELE.

Searle, J. R. (1976). A classification of illocutionary acts1.*Language in society*,*5*(1), 1-23.

Tannen, D. & Öztek, P. C. Health to our mouths: Formulaic expressions in Turkish and Greek. En*Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*(pp. 516-534). https://journals.linguisticsociety.org/proceedings/index.php/BLS/article/view/2247